

关于大学英语文学翻译教学方式的研究

吴梦媛

(西安培华学院, 陕西 西安 710000)

摘要:在全球化日益深入的今天,英语已经成为全球最广泛使用的语言之一。特别是在中国,随着经济的持续发展和社会的进步,英语教育已经渗透到了社会的各个层面。其中,文学翻译教学是英语教学中的重要环节,其教学方式对于提升学生的英语阅读理解和翻译能力具有重要的影响。对此,本文首先分析大学英语文学翻译教学所面临的困境,接着对大学英语文学翻译教学方式展开分析,以期对相关教育研究者提供一定的参考与借鉴。

关键词:大学英语;文学翻译;教学方式;研究

近些年来,我国的文学在走向世界中存在一个问题,即“失语”,这就使得我国的文学在世界文学中没有话语权,之所以会这样的一个重要原因就是我国的翻译人才不足。大学是人才培养和输出的重要基地,要培养出高素质、高水准的翻译人才,就需要了解当前英语文学翻译教学中存在的问题,进而采取有效的措施进行解决,培养学生的翻译能力,加强他们对于翻译的认知,落实好英语文学翻译教学的中心任务,这同样也满足素质教育的要求。

一、大学英语文学翻译教学所面临的困境

(一) 英语翻译教学缺乏应有重视

相比于英文的听、说、读、写,文学翻译在重视程度、课时设置等方面都比较滞后,其原因有二:第一,英语文学翻译课时短,课时少,师生对英语翻译的重视程度较低,因此,教师与学生在这方面的投入都比较有限。二是考核标准相对较低,不能很好地考核学生的翻译教学效果。英语文学翻译教学之所以得不到应有的关注,主要有两个方面:一是大学师生没有充分了解文学翻译的重要性,没有充分、深入地理解翻译在英语文学阅读中所起到的重要作用。二是许多教师希望在有限的时间里最大限度提升教学效果,会通过尽量营造英文语言环境训练学生的听力和口语能力,这样的教学模式下,文学翻译教学极易被边缘化。

(二) 文学翻译教学目标有待明确

目前,大部分大学英语教学都偏重于听、说、读、写等方面,尤其是非英语专业的学生,由于没有明确的教学目的和考核标准,也没有针对英语文学翻译设置相应课程。另外,目前多数教材也是以英语听、说等技能的培养为主,对文学翻译方面的知识较少,特别是对翻译技能的传授。这造成师生在没有任何指导标准的情况下,随心所欲地进行英语文学翻译练习,这对文学翻译标准化教学是十分不利的。

(三) 教学模式和方法亟须创新

当前,要想有效地提高英语文学翻译教学效果,需要教师在英、汉两种语言的对比度方面有较深的造诣,同时要有较强的理论与实践能力。在此基础上,还应在教学模式上不断创新,采用符合时代发展趋势的教学方式,以增强学生对英语翻译学习兴趣与能力。另外,大部分英语文学翻译课程都是以教师为中心,以课堂为中心,以教材为中心,着重于知识与技能的传授,而忽略对学生综合素养培养、学习潜能的发掘,对学生长远发展来说是不利的。此外,在文学翻译教学中,教师通常是对每个单元的翻译练习进行逐字翻译,教学内容单调,而且这种单向灌输的教学方式,不能充分调动学生的主观能动性,不能有效地调动其学习英语文学翻译技巧的积极性,极大地限制了学生的文学翻译能力的提升。

二、大学英语文学翻译教学方式分析

(一) 创新文学翻译教学模式,激活学生学习兴趣

在以往的英语文学翻译教学中,教师以传授专业知识为主,

利用现代化教育手段,把课堂上的重点和难点知识点和应试技巧等都展现出来,而在课堂上,学生只能按照教师想法去做,根本就没有足够的时间和精力进行思维活动。因此,导致教学模式比较单调,不能很好地适应学生的个性化学习需要,也不能引导学生将所学到的知识进行有效的运用,尽管这种教学方法可以使学生在短时间内获得一定的翻译知识和技能,但对其长远发展是不利的。因此,在英语文学翻译教学中,教师要进行教学方法与方法的改革,为学生创造更多的实践机会,使其在实践过程中翻译技能得以提高,并充分激活他们自主探索、练习文学翻译的兴趣。比如,可以构建开放式英文翻译课堂,赋予教学目标与内容高度的开放性,使学生在这种气氛中进行学习,增强他们对不同文化的敏感度。所谓开放式课程,是为学生设定合理、符合其自身特点的教学内容,并以其为中心,充分发挥学习的主动性,使他们摆脱原来的消极学习状况,始终处于主动学习状态中,提高学生英语文学翻译效率与品质。

(二) 正视中英文化差异,有效处理翻译问题

在英语文学翻译中,教师可以看出中外两种文化之间有许多差异,例如语言习惯、地域、习俗等,同样的情形也会出现在中国文学作品译为英语语言中。因此,在英汉互译过程中,教师要注意这个问题,正视这两种文化的差异,找到解决困难的办法。比如,在文学翻译文中,要准确地划分不同的文体类型,并将其与不同的文体相结合,采用与之对应的翻译技巧,尤其是在翻译戏剧、散文、诗歌和小说等英语文学作品的时候,由于这些作品具有高度的艺术性和文学性,所以要把这些作品翻译好,这要求学生作品内容进行全面理解,例如,对作品所包含的文化背景、语境等进行全面理解,为其进行高质量翻译打下坚实的基础,如此,在翻译过程中学生才能忠实于原作,而且也能最大限度地契合中国思维方式和文化背景,提高译文的质量。又如,通过学习动态等理念对中英文文学作品中的文化差异进行处理,即将个别英文词语或短语译为对应的中文词语,使其含义相同,不过,由于中英两国的文化有很大的差异,如果按照字面上的意思去做,可能会让人产生误解。所以,学生可以利用对等概念,从以下四个点进行文学作品翻译,即:文学体裁一致、文章篇章对等、句子用法对等、词汇对等。另外,在进行翻译的时候,要保证译本与原文的真实意义,还需要贴近读者的文化环境,促进翻译质量的提升。

(三) 优化健全课程设置,提高教学质量

目前,大学英语文学翻译教学体系不够完善,课程设置也不够科学,因此,必须有所改观,在英语文学翻译课程建设与发展过程中,大学需要不断地完善课程体系,以往的英语文学翻译教学过于重视书面表达,这主要是由于受到传统的教育模式的影响,学生在学习过程中总是把成绩看得很重,从而造成他们英语文学翻译应用能力的缺失。教师也需要转变教学观念,在提高学生的

听、说、读、写能力的同时,更要重视英语文学翻译教学,增进与学生的沟通与交流。例如,在教学过程中,教师可以立足“以问题为中心”的教学方式,根据学生的实际学习状况和翻译水平,挑选一些浅显易懂、质量佳的英语文学作品,不要直接向学生提供或讲解语义不清、语法难度高的文学作品,那样反而会起到相反的效果,教师需要一步一步地引导学生从简单的文学作品开始,然后再逐步提高翻译难度。例如,教师可以选用中国通俗易懂、篇幅不长的文学作品(寓言、童话等),比如《嫦娥奔月》《后羿射日》等,这些作品篇幅不算太长,而且语言通俗易懂,能让学生更好地了解作品内容和翻译,增强他们的翻译自信心与动力。另外,在教学评价制度方面,以往教师普遍采用的是书面测验,而当前,教师转变这一评价模式,不能只以书面考试结果作为评分标准,而应该增加翻译态度、翻译表现等,提升日常表现的分值,从而使学生的学习评价更加科学。

(四) 引入优秀文学翻译素材,丰富课堂教学内容

在英语文学翻译教学中,教师应注意充实教学材料,引入质量佳的英语文学作品素材,使英语文学翻译教学内容得到全方位的提升。在翻译时,要注意中、英两种语言在表达习惯上的差别,并在比较中体会其中的区别。以英国雪莱、唐代杜甫为例,通过比较,了解两种语言在表现手法上的差异,加深对英语国度中各个民族的文化认知。比如,让学生把《十日谈》《傅雷家书》等翻译成英文,在翻译的同时,感受到不同的审美价值在文学作品中的表现方式,了解作品中的形象与意境,明确英语文学中常见的形象表现手法,打破中国式英语文学翻译的窘境,使英语文学作品更贴近原作。从大学角度来看,应继续加强英语教师的素质教育,提高他们的文学翻译水平。在从事英语翻译工作的过程中,教师要具备良好的文学素养,要想达到这一目的,要从多方面着手,从多个方面入手共同进行改革,这样才能承担起新时期英语文学翻译的时代使命。

(五) 强化英语翻译技巧,提高学生翻译能力

第一,直译。翻译的目标在于“益智”与“移情”,即在导入新观念与新内容的同时,也要导入新的表达方式与形式。在英语文学作品翻译中,直译法比较普遍。从大众文化角度来看,各种文化之间存在着某种联系,这种联系表现为对等、互动。在这样的语境中,直译可以用最直接方法对文学作品内容进行表达。如,《呼啸山庄》里,当小凯西要求离开庄园的时候,希斯克利夫给了她怎样的回答:

原文:“Keep your left's fingers off; and move, or I'll kick you!”

译文:“拿开你那蜥蜴般的手指;走开,不然我要踢你了!”

通过对原文中希斯克利夫带有挖苦与讽刺的语言进行直译,可以使读者更深入地了解角色的残暴和蛮横。

第二,意译。意译在表现与增强文学语言内涵与灵魂内核方面具有极其重大的作用,可以使文学作品核心主题得以升华,对优秀的英语文学翻译进行全面的分析,可以有效提高学生翻译表现力。仍以《呼啸山庄》为例:

原文:“He could perhaps take more care with his appearance, but he is handsome. I think he is proud, and also unhappy.”

译文:“他还能对自己的外表再多上点儿心,但已经算得上英俊了。我觉得他很高傲,而且郁郁寡欢。”

在本篇作品中“unhappy”一词并非字面上的“不开心,不快乐”,而是“郁郁寡欢”,由此增加英语文学翻译的美感。

(六) 优化学生思维模式,优化文学翻译成果

优化学生思维方式是提升其英语文学翻译能力的重要手段,在教学中,教师可以通过批判性思维、归纳和演绎能力、创新思

维能力和跨文化思维能力的培养,助力学生翻译文学能力的提升,从而对原文含义进行更精确的理解与表达。因此,教师可以通过以下方式优化学生的思维方式:第一,对学生进行批判性思维能力的指导,达到最优的思维方式。批判性思维能力是指让学生可以以所译作品进行审查、评价,并做出合理的诠释与分析。在教学过程中,教师应通过课堂讨论、小组活动等方式,使学生从多个方面进行思考,并提出自己的看法和见解,从而提高学生的批判性思维水平。教师也可以设置开放式问题,使学生从多个方面进行思考,并给出相应的见解,通过与其他同学进行探讨与沟通,让其对所译文学作品有更多的认识与评价,借此提高其批判思维能力。其次,对学生进行归纳演绎能力的训练,使其思维方式得到最优效果。归纳能力是指学生可以根据具体的事实和实例推断出一般的规则和原理,而演绎能力可以由一般的规则和原理推导出特定的结论。为了使英语文学作品得到更好地翻译并传达出原文的含义,学生应当运用所学的语言知识,并运用相应的翻译技巧对其进行归纳、演绎。在具体的教学过程中,教师可通过设置相应习题、个案分析等方法,逐步提高学生的思维能力。最后,要注重对学生创新思维方式培养。创新能力是让学生自主思考并想出新奇的解决方法,在翻译过程中,学生需要不断寻找合适的表达方式,以便准确传达原文的意思。为了培养学生的创造性思维能力,教师可以提供一些创意翻译的练习和任务,鼓励学生尝试不同的表达方式,并激发他们的想象力和创造力。

三、总结

总而言之,大学英语文学翻译教学是一项复杂而重要的任务,而且教学方式应该是多元化、实践化和个性化的,以提高学生的翻译能力和跨文化交际能力。教师需要根据学生的需求和特点,采用灵活多样的教学方式,以提高他们的翻译能力和综合素质。对此,教师可以运用创新文学翻译教学模式,激活学生学习兴趣;正视中英文文化差异,有效处理翻译问题;优化健全课程设置,提高教学质量;引入优秀文学翻译素材,丰富课堂教学内容;强化英语翻译技巧,提高学生翻译能力;优化学生思维模式,优化文学翻译成果。这样,才能全面提升学生的英语文学翻译能力与素养,进行将他们培养成具有国际视野和跨文化交际能力的优秀人才。

参考文献:

- [1] 刘艳芳. 高校英语文学翻译教学创新研究 [C]. 香港新世纪文化出版社. 2023年第六届智慧教育与人工智能发展国际学术会议论文集(第二卷). 郑州航空工业管理学院, 2023: 2.
- [2] 白秀敏. 文化差异视域下英语文学翻译问题探讨——评《英语文学翻译教学与文化差异处理研究》[J]. 中国教育旬刊, 2023(04): 129.
- [3] 王芬, 谭雅雯. 公共文化视角下高校英语教学中的文学翻译策略 [J]. 岳阳职业技术学院学报, 2021, 36(01): 15-18.
- [4] 周弘. 新时期高校英语文学翻译教学现状及其对策研究 [J]. 作家天地, 2020(22): 5-6.
- [5] 刘铁锋. 英语文学翻译中艺术语言的处理原则 [J]. 家庭生活指南, 2019(03): 50+74.

作者简介: 吴梦媛 女 西安培华学院大学英语专任教师, 本科毕业于西安外国语大学英语语言文学专业, 硕士毕业于香港浸会大学翻译与双语传意专业, 目前在教学工作之余, 主要专注于翻译、教学改革方向的研究。